



PROGRAMME MIXTE FAO/OMS SUR LES NORMES ALIMENTAIRES

COMMISSION DU CODEX ALIMENTARIUS

Quarante-neuvième session

Centre international de conférences de Genève (CICG), Genève (Suisse)

6-10 juillet 2026

CORRECTIONS ET MODIFICATIONS À APPORTER AUX TEXTES DU CODEX SUGGÉRÉES PAR LE SECRÉTARIAT DU CODEX

(Document établi par le secrétariat du Codex)

I Modification de la *Norme régionale sur le houmous avec tahiné en conserve (Proche-Orient)* (CXS 257R-2007)

1. Il a été porté à l'attention du secrétariat du Codex que le terme «hummus», dans la version anglaise, était erronément orthographié *humus* depuis l'adoption de la norme par la Commission du Codex Alimentarius (la Commission) à sa 30^e session (2007)¹. Sur le Portail terminologique de la FAO, le mot «hummus» est défini comme un «smooth chickpea dip» (purée de pois chiches)², et le dictionnaire anglais d'Oxford – la source faisant autorité en matière d'orthographe à la FAO – en donne la définition suivante: «In Middle Eastern countries (and also, more recently, elsewhere) an hors d'œuvre made from ground chickpeas and sesame oil flavoured with lemon and garlic.» (Dans les pays du Moyen-Orient [et, plus récemment, ailleurs également] hors-d'œuvre à base de purée de pois chiches et d'huile de sésame, parfumé au citron et à l'ail)³. Aucune de ces sources n'indique le terme «humus» comme variante; en outre, *humus* est défini comme suit dans le Dictionnaire d'anglais d'Oxford: «[vegetable] mould; the dark-brown or black substance resulting from the slow decomposition and oxidization of organic matter on or near the surface of the earth, which, with the products of the decomposition of various rocks, forms the soil in which plants grow.» (terre végétale; matière marron foncé ou noire résultant de la lente décomposition et de l'oxydation de matières organiques sur, ou près de, la surface du sol, qui, avec les produits de décomposition de diverses roches, constitue la terre dans laquelle poussent les plantes)⁴. Le secrétariat du Codex recommande que le terme *humus* soit remplacé par *hummus* dans le titre de la norme et dans l'ensemble du texte, et qu'une explication de la modification soit ajoutée à la norme, conformément aux indications de la section 2, paragraphe 25, du *Manuel de procédure de la Commission du Codex Alimentarius*⁵.

Recommandations

2. La Commission, à sa 49^e session, est invitée à adopter la modification qu'il est proposé d'apporter à la version anglaise de la *Norme régionale sur le houmous avec tahiné en conserve (Proche-Orient)* (CXS 257R-2007), visant à remplacer le terme *humus* par *hummus*.

¹ ALINORM 07/30/REP, paragraphe 61 et ALINORM 07/30/40, annexe II.

² FAO. Non daté. Entrée: 183523, Collection: FAOTERM, Anglais: Hummus. Dans: *Portail terminologique de la FAO*. [Consulté le 22 mai 2026] <http://www.fao.org/faoterm/viewEntry/fr/?entryId=183523>.

³ Oxford University Press. Non daté. Hummus, n. Dans: *Oxford English dictionary*. [Consulté le 22 mai 2026] <https://doi.org/10.1093/OED/3161367217>.

⁴ Oxford University Press. Non daté. Humus, n. Dans: *Oxford English dictionary*. [Consulté le 22 mai 2026] <https://doi.org/10.1093/OED/2209435287>.

⁵ FAO et OMS. 2025. *Manuel de procédure de la Commission du Codex Alimentarius – Trente et unième édition*. Rome. <https://doi.org/10.4060/cd7978fr>, paragraphe 25.

II Corrections apportées aux normes et textes apparentés du Codex

3. Depuis octobre 2025, plusieurs normes et textes apparentés du Codex (ci-après «les textes») ont fait, ou font, l'objet de corrections.
4. Le tableau 1, intitulé «Corrections ponctuelles apportées aux normes, codes d'usages et directives du Codex», recense les textes dans lesquels des erreurs ponctuelles ont été relevées, et fournit le rectificatif indiquant ce qui a été (ou doit être) corrigé dans chaque texte. Il précise également la ou les versions linguistiques concernées, et indique les cas où la version corrigée ne sera pas disponible pour examen d'ici au 30 juin 2026.

Tableau 1: Corrections ponctuelles apportées aux normes, codes d'usages et directives du Codex

Code	Titre	Rectificatif	Notes
CXS 3-1981	<i>Norme sur le saumon en conserve</i>	Une erreur orthographique a été corrigée à la section 2.1 (Définition du produit), à savoir <i>Oncorhynchus tshawytscha</i> a été remplacé par <i>Oncorhynchus tshawytscha</i> .	Toutes les langues (arabe, chinois et russe – les versions seront corrigées lorsque la traduction sera mise à jour)
CXS 57-1981	<i>Norme sur les concentrés de tomate transformés</i>	Une erreur de traduction a été corrigée dans le titre, dans lequel <i>traités</i> a été remplacé par <i>transformés</i> .	Français seulement
CXS 70-1981	<i>Norme sur le thon et la bonite en conserve</i>	Deux erreurs orthographiques ont été corrigées à la section 2.1 (Définition du produit): <i>Euthynnus alleteratus</i> a été remplacé par <i>Euthynnus alletteratus</i> et <i>Sarda chilensis</i> a été remplacé par <i>Sarda chiliensis</i> .	Toutes les langues sauf l'espagnol (arabe, chinois et russe – les versions seront corrigées lorsque la traduction sera mise à jour)
CXS 74-1981	<i>Norme sur les aliments transformés à base de céréales destinés aux nourrissons et enfants en bas âge</i>	Des erreurs de traduction ont été corrigées dans les unités de mesure de l'énergie pour les valeurs des lipides établies à la section 3.5.2, où «0,8 g/100 kcal (3,3 g/100 kJ)» a été remplacé par «0,8 g/100 kJ (3,3 g/100 kcal)», et dans les unités de mesure de l'énergie et de la teneur en sodium à la section 3.6.1, où «100 mg/100 kJ (24 mg/100 kcal)» a été remplacé par «24 mg/100 kJ (100 mg/100 kcal)».	Espagnol seulement
CXS 87-1981	<i>Norme sur le chocolat et les produits à base de chocolat</i>	Des erreurs de transcription de la numérotation ont été corrigées à la section 2.1.1 (Chocolat) et à la section 2.1.2 (Chocolat sucré) aux fins de l'alignement sur la version révisée de 2003. <i>Source</i> : ALINORM 03/41	Toutes les langues sauf l'arabe (chinois et russe – les versions seront corrigées lorsque la traduction sera mise à jour)
CXS 176-1995	<i>Norme sur la farine comestible de manioc</i>	L'année d'adoption a été corrigée de sorte à coïncider avec la date d'adoption de la norme internationale, à savoir 1995.	Toutes les langues (arabe, chinois et russe – les versions seront corrigées lorsque la traduction sera mise à jour)
		Afin de corriger une erreur de traduction, le terme <i>conteneurs</i> a été remplacé par <i>réipients</i> .	Français seulement

CXS 210-1999	<i>Norme sur les huiles végétales portant un nom spécifique</i>	<p>Afin de corriger une erreur de transcription, la note de bas de page suivante a été supprimée des tableaux A3 et A4:</p> <p>Les valeurs d'acides gras figurant dans ce tableau s'appliquent aux huiles végétales décrites à la section 2.1 (Définitions des produits), présentées sous une forme propre à la consommation humaine. Toutefois, afin de clarifier le commerce des huiles brutes, les valeurs du tableau peuvent également être appliquées pour les formes brutes correspondantes des huiles végétales décrites à la section 2.1.</p> <p>Cette note de bas de page avait été ajoutée par erreur à ces tableaux après que la Commission, à sa 42^e session, avait décidé d'adopter l'ajout de cette note de bas de page au tableau 1. <i>Source</i>: REP19/FO</p>	Toutes les langues (arabe, chinois et russe – les versions seront corrigées lorsque la traduction sera mise à jour)
CXS 247-2005	<i>Norme générale sur les jus et les nectars de fruits</i>	À la section 9, tableau 2, les références à la section 4 ont été corrigées afin d'y intégrer le terme «food», comme suit: Section 4: «Food additives».	Anglais seulement
CXS 312-2013	<i>Norme sur les ormeaux vivants et sur les ormeaux crus et frais réfrigérés ou congelés destinés à la consommation directe ou à une transformation ultérieure</i>	Afin de corriger des erreurs de traduction, le terme <i>conteneurs</i> a été remplacé par <i>réipients</i> et <i>un traitement ultérieur</i> a été remplacé par <i>une transformation ultérieure</i> .	Français seulement
CXC 1-1969	<i>Principes généraux d'hygiène alimentaire</i>	Une erreur de traduction a été corrigée, à savoir <i>de pratique</i> a été remplacé par <i>d'usages</i> sur la page de garde et dans l'ensemble du texte.	Français seulement
CXC 30-1983	<i>Code d'usages en matière d'hygiène pour la transformation des cuisses de grenouilles</i>	Une erreur de traduction a été corrigée dans le titre, dans lequel <i>le traitement</i> a été remplacé par <i>la transformation</i> .	Français seulement
CXC 52-2003	<i>Code d'usages sur les poissons et les produits de la pêche</i>	Une erreur de traduction a été corrigée dans le titre, dans lequel <i>les poissons</i> a été remplacé par <i>le poisson</i> .	Français seulement
CXG 14-1991	<i>Guide concernant la qualité microbiologique des épices et des herbes condimentaires utilisées dans les produits transformés à base de viande et de chair de volaille</i>	Une erreur de traduction a été corrigée dans le titre, dans lequel <i>traités</i> a été remplacé par <i>transformés</i> .	Français seulement

CXG 69-2008	<i>Directives relatives à la validation des mesures de maîtrise de la sécurité sanitaire des aliments</i>	Une erreur de traduction a été corrigée dans le titre, dans lequel <i>sécurité alimentaire</i> a été remplacé par <i>sécurité sanitaire des aliments</i> .	Français seulement
CXG 71-2009	<i>Directives pour la conception et la mise en œuvre d'un programme national de réglementation d'assurance de la sécurité sanitaire des aliments concernant les risques liés à l'utilisation de médicaments vétérinaires sur des animaux producteurs d'aliments</i>	Des erreurs de traduction ont été corrigées: <i>sécurité alimentaire</i> a été remplacé par <i>sécurité sanitaire des aliments</i> et <i>équitable</i> a été remplacé par <i>loyales</i> .	Français seulement

5. Le tableau 2, intitulé «Normes en français corrigées afin d'y intégrer *Norme sur*», énumère 34 textes, dans lesquels, dans la version française uniquement, *Norme pour* a été remplacé par *Norme sur*. Le rectificatif suivant s'applique: À la suite des décisions prises par la Commission du Codex Alimentarius à sa 46^e session, en décembre 2023, *Norme pour* a été remplacé par *Norme sur* dans le titre et dans l'ensemble du texte de chacune de ces normes. Source: REP23/CAC, paragraphes 153 et 156.

Tableau 2: Normes en français corrigées afin d'y intégrer *Norme sur*

Code	Titre
CXS 1-1985	<i>Norme générale sur l'étiquetage des denrées alimentaires préemballées</i>
CXS 12-1981	<i>Norme sur le miel</i>
CXS 57-1981	<i>Norme sur les concentrés de tomates transformés</i>
CXS 86-1981	<i>Norme sur le beurre de cacao</i>
CXS 87-1981	<i>Norme sur le chocolat et les produits à base de chocolat</i>
CXS 107-1981	<i>Norme générale sur l'étiquetage des additifs alimentaires vendus en tant que tels</i>
CXS 115-1981	<i>Norme sur les cornichons (concombres) en conserve</i>
CXS 141-1983	<i>Norme sur le cacao en pâte (liqueur de cacao/chocolat) et le tourteau de cacao</i>
CXS 150-1985	<i>Norme sur le sel de qualité alimentaire</i>
CXS 176-1989	<i>Norme sur la farine comestible de manioc</i>
CXS 193-1995	<i>Norme générale sur les contaminants et les toxines présents dans les produits de consommation humaine et animale</i>
CXS 198-1995	<i>Norme sur le riz</i>
CXS 242-2003	<i>Norme sur les fruits à noyaux en conserve</i>
CXS 257R-2007	<i>Norme régionale sur le houmous avec tahiné en conserve (Proche-Orient)</i>
CXS 258R-2007	<i>Norme régionale sur le foul medames en conserve</i>
CXS 259R-2007	<i>Norme régionale sur le tahiné (Proche-Orient)</i>
CXS 296-2009	<i>Norme sur les confitures, gelées et marmelades</i>

CXS 298R-2009	<i>Norme régionale sur la pâte de soja fermentée (Asie)</i>
CXS 308R-2011	<i>Norme régionale sur la harissa (purée de piment rouge piquant) (Proche-Orient)</i>
CXS 309R-2011	<i>Norme régionale sur le halva avec tahiné (Proche-Orient)</i>
CXS 314R-2013	<i>Norme régionale sur la pâte de dattes (Proche-Orient)</i>
CXS 322R-2018	<i>Norme régionale sur les produits à base de soja non fermenté (Asie)</i>
CXS 332R-2015	<i>Norme régionale sur le dough (Proche-Orient)</i>
CXS 341R-2020	<i>Norme régionale sur le zaatar (mélange d'épices)</i>
CXS 342-2021	<i>Norme sur l'origan séché</i>
CXS 343-2021	<i>Norme sur les racines, rhizomes et bulbes séchés: gingembre séché ou déshydraté</i>
CXS 344-2021	<i>Norme sur les parties florales séchées: clous de girofle</i>
CXS 345-2021	<i>Norme sur le basilic séché</i>
CXS 346-2021	<i>Norme générale sur l'étiquetage des récipients de denrées alimentaires non destinés à la vente au détail</i>
CXS 347-2019	<i>Norme sur l'ail séché ou déshydraté</i>
CXS 351-2022	<i>Norme sur les parties florales séchées – safran</i>
CXS 352-2022	<i>Norme sur les graines séchées – noix de muscade</i>
CXS 353-2022	<i>Norme sur le piment fort séché ou déshydraté et le paprika</i>
CXS 355R-2023	<i>Norme régionale sur le riz cuit enveloppé dans des feuilles (Asie)</i>

III Révision rédactionnelle et harmonisation de la mise en page

6. Le secrétariat du Codex continue d'entreprendre la révision rédactionnelle de chaque texte dans son ensemble. Ce processus a été appliqué aux textes adoptés par la Commission à ses 47^e et 48^e sessions, et il sera appliqué aux normes adoptées lors de sa 49^e session. Dans le but d'harmoniser l'ensemble du Codex Alimentarius sur une période prévue de cinq ans, la révision rédactionnelle est également appliquée à des textes en dehors du processus de modification ou d'adoption lors des sessions de la Commission; cependant, dans la mesure du possible, la révision rédactionnelle est combinée avec une autre mise à jour du texte afin de tirer le meilleur parti des ressources.
7. Les modifications apportées dans le cadre de la révision rédactionnelle qui ne sont pas signalées à la Commission sont notamment la numérotation normalisée des dispositions, la mise à jour des renvois à d'autres sections de la norme, la révision des listes de références et les corrections apportées aux références à des textes du Codex (remplacement de CODEX STAN par CXS, par exemple). Une fois les textes achevés dans chaque langue, ils sont insérés dans un modèle. Les mises à jour rédactionnelles et la mise en page commune permettent d'assurer la cohérence et l'harmonisation au sein du Codex Alimentarius. Le modèle sera transmis aux comités pour faciliter leur travail.

Recommandations

8. La Commission, à sa 49^e session, est invitée à prendre note:
 - i. des corrections qui ont été apportées, ou qu'il est prévu d'apporter, aux textes du Codex indiqués dans les tableaux 1 et 2;
 - ii. de l'harmonisation en cours des textes du Codex avec les règles de publication de la FAO ainsi que de l'uniformisation de leur mise en page.